

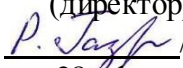
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета
Протокол № 7 от «25» февраля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
(директор)
 Газизов Р.А.
«28» февраля 2022 г.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Уровень образования:
магистратура

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

Профиль подготовки
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
очная, очно-заочная

Для приема: 2022
Уфа – 2022 г.

Составитель / составители: Филимонова Е.А. к.ф.н., доцент, Камалов Р.И., к.ф.н., доцент

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 7 от «28» февраля 2022 г.

Декан/ Директор

Р. Газизов / Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института:

протокол № _____ от « ____ » _____ 202 ____ г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	5
3. Место практики в структуре образовательной программы	7
4. Объем практики	8
5. Содержание практики	9
6. Форма отчетности по практике	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	10
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	22
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	24
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	25

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид практики:

Производственная

Тип практики

Преддипломная

Преддипломная практика проводится для выпускной квалификационной работы и является обязательной.

1.2. Способы проведения практики:

Стационарная (проводится в БашГУ (филиале) либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен университет (филиал))

Выездная (выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен университет (филиал)).

1.3. Практика проводится в следующих формах:

дискретно по видам практики

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

1.4. Место проведения практики.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Руководителем практики от Университета является сотрудник учебно-методического управления Университета.

1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

2.1. Основной целью преддипломной практики является завершение научного исследования, осуществляемого студентом-бакалавром в рамках выпускной квалификационной работы, в свою очередь связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях и направленной на развитие у студентов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, а также умений объективной оценки научной информации.

2.2. Основными задачами преддипломной практики обучающихся являются:

– развитие приобретенных навыков научно-исследовательской работы и овладение методикой проектирования и осуществления научного исследования конкретных проблем (методами и современными технологиями сбора, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала) в области лингвистики и переводоведения, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;

– формирование навыков представления результатов научного исследования в виде разнообразных устных и письменных форм научного дискурса: в виде научных публикаций (статьи, тезисов доклада), научного отчета, доклада на научных конференциях и семинарах, участия в научных дискуссиях;

– овладение навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки, формирование умения самостоятельно решать научно-исследовательские задачи с использованием различных современных методов научного познания и исследований на основе междисциплинарных подходов;

– овладение приемами и технологиями целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач и обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления, творческого потенциала и профессионального мастерства.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-7 Способен выдвигать научные	7.1 ПК-7 Знает основные правила	Знает основные правила формирования научной гипотезы

<p>гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>формирования научной гипотезы</p> <p>7.2 ПК-7 Умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности</p> <p>7.3 ПК-7 Владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.</p>	<p>Умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности</p> <p>Владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.</p>
<p>ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p>	<p>8.1 ПК-8 Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>8.2 ПК-8 Умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования</p> <p>8.3 ПК-8 Владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p>	<p>Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования</p> <p>Владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p>9.1 ПК-9 Знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям</p> <p>9.3 ПК-9 Владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи</p>	<p>Знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике</p> <p>Умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям</p> <p>Владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи</p>
<p>ПК-10 Владеет</p>	<p>10.1 ПК-10 Умеет</p>	<p>Умеет осуществлять</p>

основами современной информационной и библиографической культуры	осуществлять эффективный поиск информации	эффективный поиск информации
	10.2 ПК-10 Умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	Умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах
	10.3 ПК-10 Владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	Владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль Профессионально-ориентированный перевод.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на проверку сформированности компетенций обучающихся в ходе изучения всех дисциплин (модулей), предусмотренных учебным планом.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.01 Профессионально-ориентированный перевод	Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы
Б1.Б.02 Основы моделирования перевода	
Б1.Б.03 Специальная теория перевода	
Б1.Б.04 Проблемы современного переводоведения	
Б1.Б.05 Педагогика высшей школы	
Б1.В.01 Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.В.02 Практический курс	

<p>перевода второго иностранного языка Б1.В.03 Практический курс синхронного перевода Б1.В.ДВ.02.01 Квантитативная лингвистика Б1.В.ДВ.03.01 Основы переводоведения по компьютерной программе Trados Б1.В.ДВ.03.02 Практика перевода с использованием компьютерной программы Trados Б1.В.ДВ.04.01 Герменевтические аспекты перевода Б1.В.ДВ.04.02 Основы видеоперевода Б1.В.ДВ.05.02 Предпереводческий анализ текстов средств массовой информации Б1.В.ДВ.06.01 Основы редактирования переводов (компьютерная программа Cooleedit) Б1.В.ДВ.06.02 Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Comtasia) Б2.В.05(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная)</p>	
--	--

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки: Профессионально-ориентированный перевод предусмотрено проведение практики в 4 семестре магистерской программы.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет для всех форм обучения 3 зачетные единицы (108 академических часов) в семестре. В том числе: в форме контактной работы 1 час, в форме самостоятельной работы 107 часов.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Составление плана исследования по теме магистерской диссертации, инструктаж по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)	<i>Проверка дневника преддипломной практики</i>
2	Основной этап	Сбор материала по теме магистерской диссертации	<i>Написание реферата или представление презентации об научном труде (20 стр.), проверка дневника практики</i>
3	Заключительный этап	Сопоставительный анализ оригинала и перевода в соответствии с задачами магистерской диссертации	<i>Анализ и обсуждение проблем на конференции, проверка дневника практики</i>
	Итого:	108 ч.	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики

студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ПК-7 Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
7.1 ПК-7 Знает основные правила формирования научной гипотезы	Знать основные правила формирования научной гипотезы	Обучающийся знает в полном объеме основные правила формирования научной гипотезы	отлично
		Обучающийся знает многие основные правила	хорошо

		формирования научной гипотезы	
		Обучающийся знает некоторые основные правила формирования научной гипотезы	удовлетворительно
		Обучающийся не знает основные правила формирования научной гипотезы	неудовлетворительно
7.2 ПК-7	Уметь использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	Обучающийся умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	отлично
Умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности		Обучающийся умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	хорошо
		Обучающийся умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет использовать лингвистические термины и понятия в переводческой, научно-исследовательской деятельности	неудовлетворительно
7.3 ПК-7	Владеть основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	Обучающийся владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	отлично
Владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.		Обучающийся владеет основными приемами	хорошо

		аргументации и навыками критического мышления.	
		Обучающийся владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет основными приемами аргументации и навыками критического мышления.	неудовлетворительно

ПК-8 Владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
8.1 ПК-8 Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся знает в полном объеме современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	отлично
		Обучающийся знает многие современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	хорошо
		Обучающийся знает современные методики поиска,	удовлетворительно

		анализа и обработки материала исследования	
		Обучающийся не знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	неудовлетворительно
8.2 ПК-8 Умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования	Уметь осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования	Обучающийся умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования	отлично
		Обучающийся умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования	хорошо
		Обучающийся умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет осуществлять поиск и обрабатывать материал исследования	неудовлетворительно
8.3 ПК-8 Владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Владеть основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Обучающийся владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной	отлично

коммуникации		коммуникации	
		Обучающийся владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	хорошо
		Обучающийся владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет основными принципами и методами исследования проблем и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	неудовлетворительно

ПК-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
9.1 ПК-9 Знает основные принципы и	Знать основные принципы и методы оценки качества	Обучающийся знает в полном объеме основные	отлично

методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	исследования и основные методы исследования в лингвистике	принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	
		Обучающийся знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	хорошо
		Обучающийся знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	удовлетворительно
		Обучающийся не знает основные принципы и методы оценки качества исследования и основные методы исследования в лингвистике	неудовлетворительно
9.2 ПК-9 Умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Уметь анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	Обучающийся умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	отлично
		Обучающийся умеет	хорошо

		анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	
		Обучающийся умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически относиться к выявленным в исследовании идеям	неудовлетворительно
9.3 ПК-9 Владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Владеть способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	Обучающийся владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	отлично
		Обучающийся владеет	хорошо

		способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	
		Обучающийся владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	неудовлетворительно

ПК-10 Владеет основами современной информационной и библиографической культуры

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
10.1 ПК-10 Умеет осуществлять эффективный поиск информации	Уметь осуществлять эффективный поиск информации	Обучающийся умеет осуществлять эффективный поиск информации	отлично
		Обучающийся умеет осуществлять	хорошо

		эффективный поиск информации	
		Обучающийся умеет осуществлять эффективный поиск информации	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет осуществлять эффективный поиск информации	неудовлетворительно
10.2 ПК-10 Умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	Уметь использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	Обучающийся умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	отлично
		Обучающийся умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	хорошо
		Обучающийся умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	неудовлетворительно

		процессах	
10.3 ПК-10 Владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	Владеть навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	Обучающийся владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	отлично
		Обучающийся владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	хорошо
		Обучающийся владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыками самостоятельного и грамотного поиска информации в различных источниках, предоставляемых библиотекой	неудовлетворительно

7.2. Типовые контрольные вопросы (задания) или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по практике. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по преддипломной практике. Отчет о преддипломной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда; теоретическая подготовка студентов к прохождению производственной практики; подбор письменных или устных источников для перевода. Основной этап: 1. Выполнение индивидуального задания преддипломной практики по доработке научного исследования и корректировке структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей на основе дополнительного сбора, изучения и анализа материала по теме исследования:

– теоретического: работа в библиотеке, с текстами фундаментальных исследований в области перевода и переводоведения, с электронными базами данных;

– эмпирического: обработка, интерпретация и обобщение отобранного языкового материала;

– проведение эксперимента;

– обобщение полученных результатов, формулировка выводов и написание заключения работы.

2. Оформление результатов выполненного исследования/ проекта в соответствии с общепринятыми требованиями:

– подготовка рукописи выпускной квалификационной работы;

– редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм;

– составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста исследования.

3. Подготовка к публичному представлению (защите) результатов проведённого исследования (в одной или нескольких (по решению выпускающей кафедры) из указанных ниже форм:

– доклад на научно-практической конференции с участием в дискуссии и с последующей/ предшествующей публикацией научной статьи или тезисов доклада;

– предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов:

1. подготовка рукописи выпускной квалификационной работы; 2. редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм; 3. составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста исследования. 4. Анализ и обсуждение работы на заседании кафедры (предзащите); 6. Ведение дневника практики и оформление отчетной документации по практике.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад на тему выпускной квалификационной работы согласно плану:

1. Цель исследования
2. Актуальность выбранной темы, степень ее разработки
3. Задачи и методы исследования
4. Материал исследования
5. Обзор научной литературы по теме исследования
6. Процедура анализа практического материала
7. Выводы и заключение

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам практики

- 1) Охарактеризуйте социальную значимость профессии переводчика.
- 2) Какие электронные ресурсы были использованы при написании ВКР?
- 3) Каким программным обеспечением вы пользовались при создании работы?
- 4) Какие были сложности в работе с научной литературой и другими использованными источниками информации?
- 5) Дайте краткую характеристику одного из использованных источников.
- 6) Какими методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях вы пользовались в ходе подготовки ВКР?
- 7) Назовите переводческие трансформации, использованные для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода исследуемого вами типа текста.
- 8) Как влияют дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на выбор переводческих решений?
- 9) Каким образом вы применяли в процессе выполнения ВКР знания об эквивалентности и адекватности перевода?
- 10) Что вы знаете о нормах перевода и оценке качества перевода?

Шкала оценивания для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Зачет с оценкой «отлично» выставляется, если компетенции освоены в полной мере и обучающийся в установленные сроки представил отчетную

документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные выводы, подкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы;

Зачет с оценкой «хорошо» выставляется, если компетенции вполне освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны четкие выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите, индивидуальное задание выполнено верно, даны выводы, неподкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется, если компетенции освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без информационного материала, но индивидуальное задание выполнено не до конца, выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы;

Зачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если компетенции не освоены и обучающийся не представил отчетную документацию, индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 основная литература:

1) Аверченков, В. И. Основы научного творчества : учебное пособие / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 156 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347> (дата обращения:

10.06.2021). – ISBN 978-5-9765-1269-6. – Текст : электронный.

2) Пещеров, Г. И. Методология научного исследования : учебное пособие : [16+] / Г. И. Пещеров ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2017. – 312 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598470> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр.: с. 242 - 245. – ISBN 978-5-9500469-0-2. – Текст : электронный.

8.2 дополнительная литература:

1) Бушенева, Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы : практическое пособие : [16+] / Ю. И. Бушенева. – Москва : Дашков и К°, 2016. – 140 с. : ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр.: с. 112-114. – ISBN 978-5-394-02185-5. – Текст : электронный.

2) Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие : [16+] / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 107 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577704> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3125-7. – Текст : электронный.

3) Демченко, З. А. Методология научно-исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / З. А. Демченко, В. Д. Лебедев, Д. Г. Мясичев ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 84 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436330> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-261-01059-3. – Текст : электронный.

4) Емельянова, И. Н. Научно-исследовательская работа студентов в системе педагогического образования: магистерская диссертация : [16+] / И. Н. Емельянова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 116 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572252> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр.: с. 110 - 112. – ISBN 978-5-400-01384-3. – Текст : электронный.

5) Основы научных исследований и патентоведение : учебно-методическое пособие : [16+] / сост. В. А. Вальков, В. А. Головатюк, В. И. Кочергин, С. Г. Щукин. – Новосибирск : Новосибирский государственный аграрный университет, 2013. – 228 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=230540> (дата обращения:

10.06.2021). – Текст : электронный.

б) Ракитов, А. И. Принципы научного мышления / А. И. Ракитов. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 151 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210489> (дата обращения: 10.06.2021). – ISBN 978-5-4458-3199-0. – DOI 10.23681/210489. – Текст : электронный

8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

<http://thinkaloud.ru/>, <https://translator-school.com/>, www.bashlib.ru,
<http://www.biblioclub.ru/>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики (НИР), включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

– **PROJECT GUTENBERG the Internet's oldest producer of FREE electronic books no longer in copyright** <http://promo.net/pg/> or <http://www.gutenberg.us/com/index.htm>

– **EBOOKS ONLINE LIBRARY** a collection sourced from Project Gutenberg and prepared with special attention to the needs of visually impaired and older readers (you can set the font size & colour, or background colour, etc.) <http://www.readasily.com/>

– **IPL – THE INTERNET PUBLIC LIBRARY** is a public service organization and learning/teaching environment at the **University of Michigan School of Information** <http://www.ipl.org/> or <http://www.ipl.org/reading/books> – over 20,000 free books available online

– **MUNSEYS – over 20,000 rare and hard to find titles** <http://www.blackmask.com/>

– **Oxford Text Archive** – A premium academic resource from **Oxford University** (more than 2,500 resources in over 25 different languages). Some texts require the user to obtain the written permission of the original depositor. <http://ota.ahds.ac.uk>

– **THE ESERVER** – a contemporary collection of online intellectual texts & resources **the University of Washington** <http://eserver.org/> **THE ENGLISH SERVER FICTION COLLECTION** by **Martha Cheng & Geoff Sauer** <http://eserver.org/fiction/>

– **Online Books Page – University of Pennsylvania site** (more than 25,000 books online) <http://digital.library.upenn.edu/books>

– **Alex Catalogue of Electronic Texts** a collection of about 14,000 “classic” public domain documents from American and English literature as well as Western philosophy <http://www.infomotions.com/alex>

- **BIBLIOMANIA – more than 2,000 free classic texts, plus research works**
<http://www.bibliomania.com/>
- **BARTLEBY. COM** World History, many classic reference works
 and more <http://www.bartleby.com/> or
<http://www.bartleby.com/index.html>
- **Complete Works of William Shakespeare** (for reading online, in HTML)
<http://the-tech.mit.edu/Shakespeare/works.html>
- **Elfwood**– over 20, 000 works of art & literature by over 1,500 **Science Fiction/Fantasy** artists and writers <http://elfwood.lysator.liu.se>
- **ÆON SPECULATIVE FICTION AND SCORPIUS DIGITAL PUBLISHING**
<http://www.aeonmagazine.com/index.html>
- **Bookrags**– 1,500 classic titles available, for Palm or other handheld
 devices. <http://www.bookrags.com/ebooks.html>
- **Ebooks4free** – free e-books and manuscripts, historical documents & literature,
 religion & magik, audio readings and much more. Multilingual site: languages
 include English, Italian, French, German, Spanish, Portuguese, Chinese, Sanskrit,
 Hebrew, Latin. <http://www.ebooks4free.net>
- Online Great Books in English Translation <http://books.mirror.org/gb.home.html>
- Manybooks.net <http://manybooks.net/>
- **Webooks.com eLibrary**– over 2,200 free e-books in html, for
 reading online. <http://www.web-books.com/cool/ebooks/Library.htm>
- **FlipBooks** – Books prepared to be read in the FlipViewer (software) FlipBooks
 (also called FlipViewer® books) are books that have 3-D turning pages. A highly
 visual format especially suitable for displaying albums of images etc.
<http://www.fliplibrary.com>
- **Franklin Free Library** – thousands of free texts, some titles are also available for
 purchase as Franklin Reader formatted e-books. <http://www.franklin.com/free-library>
- **Audiobooks for free** – Many classics of literature available, in 25 categories
 (including Adventure, Crime Mystery, Science Fiction, Fantasy, Westerns, Thrillers,
 Martial Arts, Spy Stories, Historical & Humour). Also a few non-fiction items. All as
 mp3 files. However only files playing at 8 Kb/sec files are free. Requires registration,
 & the supply of some personal information. <http://www.audiobooksforfree.com>
- **World Public Library** – from the World Electronic Text Library Foundation, based
 in Honolulu, Hawaii. Free, unlimited public access to a comprehensive collection of
 public domain texts & references, and links to thousand of on-line libraries around the
 world. <http://netlibrary.net/WorldHome.html>
- Classic Reader www.classicreader.com

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для промежуточной аттестации: Аудитория №25, аудитория №24, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Индивидуальные консультации, промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература,</p>

		<p>многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
--	--	--

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.